

## THOMAS MERTON'S WRITINGS IN PORTUGUESE

The dominant figure in Merton studies in Brazil has been, and continues to be, Sister Emmanuel de Souza e Silva, O.S.B. She is called in Brazil, and rightly so, "Consul de Thomas Merton para o Brasil." She has either translated or arranged for translation and publication of nearly all Merton's works which have appeared in Portuguese. Merton himself, who corresponded with Sr. Emmanuel for years, had complete confidence in her. He wrote to her in 1967: "I have written to Doubleday to try to make sure that whoever does the publishing in Brazil, you will always be the translator or else someone approved jointly by you and by me."



*Sr. Emmanuel at Conference (on right in sunglasses)*

There is no doubt that without "Consul Emmanuel," whose energy and enthusiasm match Merton's own, the Merton story in Brazil would have been different. Her interest continues unabated and she is currently involved in several projects translating Merton. She has been generous in donation and information to the Thomas Merton Studies Center and we acknowledge that generosity with gratitude.

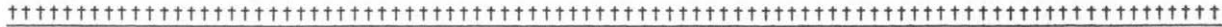
Most of Merton's major works and a number of lesser ones have been translated into Portuguese. We are now in the process of compiling a more comprehensive bibliography. Among the writings *about* Merton by Brother Bento Gomes, Basilio Penido, O.S.B., and others, probably the most notable are the introductions to Merton works written by his long-time friend and correspondent, Alceu Amoroso Lima.

1. (The advent sacrament in the spirituality of St. Bernard) "O sacramento do advento." Tr. into Portuguese by Sophia Costa. LITURGIA E VIDA: REVISTA GREGORIANA (Rio de Janeiro) 29 (September-October 1958): pp. 23-33.
2. (The ascent to truth) ASCENSAO PARA A VERDADE. Tr. into Portuguese by Timoteo Amorose Anastacio, O.S.B. Belo Horizonte, Editora Itatiaia, 1958. 258p.
3. (The Asian journal of Thomas Merton) O DIARIO DA ASIA. Tr. into Portuguese by Elza Bebianno and Murillo Nunes de Azevedo in collaboration with Sr. Emmanuel, O.S.B. Preface by Tristao de Athayde. Belo Horizonte, Editora Vega, 1978. xxx, 344p.
4. (Basic principles of monastic spirituality) "Principios basicos da espiritualidade monastica." In ESPIRITUALIDADE, CONTEMPLACAO, PAZ. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Belo Horizonte, Editora Itatiaia, 1962. 157p.
5. (Boris Pasternak and the people with watch chains) "Boris Pasternak e a gente que usa corrente de relógio." Tr. into Portuguese. A ORDEM (Rio de Janeiro) 63 (February 1960): pp. 76-93.
6. (Bread in the wilderness) O PAO NO DESERTO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Estevao Bettencourt, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1963. 175p.
7. (Breakthrough to peace) OFENSIVA DE PAZ. Tr. into Portuguese by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1965. 230p.
8. (Christian humanism) "Humanismo Cristao." Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. JORNAL DO BRASIL (Rio de Janeiro) 9 (April 10, 1967): pp. 4-5.

This essay was originally written for distribution in Brazil; Merton's typescript has the notation "For Jornal do Brasil."

9. (The church in the "Godless world") A IGREJA EO MUNDO SEM DEUS. Tr. into Portuguese from the British edition by Joao Morris and Edmir Viana. Petropolis, Editora Vozes, 1969. 103p.  
This edition is a translation of the first part of the British REDEEMING THE TIME, an altered version of the American SEEDS OF DESTRUCTION.
10. (The climate of monastic prayer) "O clima de oracao monastica." In POESIA E CONTEMPLACAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Rio de Janeiro, Agir Editora, 1972. 215p.
11. (Conjectures of a guilty bystander) REFLEXOES DE UM ESPECTADOR CULPADO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1970. 407p.
12. (Contemplation in a world of action) CONTEMPLACAO NUM MUNDO DE ACAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1975. 345p.
13. (Disputed questions) QUESTOES ABERTAS. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Rio de Janeiro, Agir Editora, 1963. 319p.
14. (Easter: the new life) "Pascoa: uma vitoria." Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. SPONSA CHRISTI (Rio de Janeiro) 31 (February-March 1967): pp. 70-79.
15. (Gandhi on non-violence) GANDHI E A NAO-VIOLENCIA. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1967. 125p.
16. (The last of the fathers) BERNARDO DE CLARAVAL. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1958. 123p.
17. (The last of the fathers-excerpt) "O ultimo padre de igreja." Tr. into Portuguese by Adolfo Casias Monteiro. In PERSPECTIVES DOS ESTADOS UNIDOS -- AS ARTES E AS LETRAS. Lisbon, Editora Portugalia, 1955: pp. 264-301.
18. (Life and holiness) VIDA E SANTIDADE. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Alceu Amoroso Lima. Sao Paulo, Editora Herder, 1965. 176p.
19. (The living bread) O PAO VIVO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1963. 175p.
20. (Martha, Mary and Lazarus) MARTA, MARIA E LAZARO. Tr. into Portuguese from the French by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1963. 127p.
21. (The meaning of our giving: an unpublished letter of Thomas Merton) "Carta inedita de Thomas Merton: o sentido de nossa doacao." Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. SPONSA CHRISTI (Rio de Janeiro) 28 (August 1964): pp. 346-347.
22. (Monastic peace) "A paz monastica." In ESPIRITUALIDADE, CONTEMPLACAO, PAZ. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Belo Horizonte, Editora Itatiaia, 1962. 157p.
23. (Mystics and Zen masters) MISTICOS E MESTRES ZEN. Tr. into Portuguese by Manuel Moreira Filho. Colecao Luz de Asia, 1. Rio de Janeiro, Editora Civilizacao Brasileira, 1972. xvi,305p.
24. (The new man) O HOMEM NOVA. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Agir Editora, 1966. 187p.
25. (New seeds of contemplation) NOVAS SEMENTES DE CONTEMPLACAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Basilio Penido, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1963. 294p.
26. (No man is an island) HOMEM ALGUM E UMA ILHA. Tr. into Portuguese by Timoteo Amoroso Anastacio, O.S.B. Rio de Janeiro, Agir Editora, 1957. 257p.
27. (Opening the Bible) QUE LIVRO E ESTE? Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Preface by Carlos Mesters. Belo Horizonte, Editora Vega, 1975. xiii,79p.

28. (Poetry and contemplation) POESIA E CONTEMPLACAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Rio de Janeiro, Editora Agir, 1972. 215p.
29. (Redeeming the time) A IGREJA EO MUNDO SEM DEUS. Tr. into Portuguese from the British edition by Joao Morris and Edmir Viana. Petropolis, Editora Vozes, 1969. 103p.
30. (Seasons of celebration) TEMPO E LITURGIA: REFLEXOES SOBRE AS CELEBRACOES DO CICLO LITURGICO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1968. 254p.
31. (The secular Journal of Thomas Merton) DIARIO SECULAR. Tr. into Portuguese by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1961. 244p.
32. (Seeds of contemplation) SEMENTES DE CONTEMPLACAO. Tr. into Portuguese by Teresa Leitao de Barros. Porto, Portugal, Livraria Tavares Martins, 1955. 284p.
33. (Seeds of destruction) SEMENTES DE DESTRUICAO. Tr. into Portuguese by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1966. 327p.
34. (Selected poems) VINHO DO SILENCIO. Tr. into Portuguese from the Spanish edition of Ernesto Cardenal with an introd. by Carmen de Mello. Belo Horizonte, Imprensa da Universidade Federal de Minas Gerias, 1969. 118p.
35. (The seven storey mountain) A MONTANHA DOS SETE PATAMARES. Tr. into Portuguese by Jose Geraldo Vieira. Rio de Janeiro, Editora Merito, 1952.
36. (The seven storey mountain) NOITE SEM ESTRELLAS. Tr. into Portuguese from the French by Susana Vasques. Lisbon, Editora Bertrant, 1958.
37. (The seven storey mountain) A MONTANHA DOS SETE PATAMARES. Tr. into Portuguese by Jose Geraldo Vieira. Colecao Descoberta do Homem, 3. Belo Horizonte, Editore Itatiaia, 1970. 463p.
38. (The sign of Jonas) O SIGNO DE JONAS. Tr. into Portuguese by Jose Geraldo Vieira. Rio de Janeiro, Editora Merito, 1954. 411p.
39. (The sign of Jonas-excerpt) "O Diario de Thomas Merton." Tr. into Portuguese. A ORDEM (Rio de Janeiro) 4 (October, 1953): pp. 17 - 25.
40. (The silent life) A VIDA SILENCIOSA. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Preface by Basilio Penido, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1961. 2d edition, 1964. 191p.
41. (Spiritual direction and meditation) DIRECAO ESPIRITUAL E MEDITACAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1962. 127p.
42. (Statement on clerical celibacy) "Thomas Merton e celibato." Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. VOZES (Petropolis) 61 (July, 1967): pp. 643 - 644.
43. (Thoughts in solitude) NA LIBERDADE DA SOLIDAO. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Timoteo Amoroso Anastacio, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1961. 112p.
44. (The waters of Siloe) AGUAS DE SILOE. Tr. into Portuguese by Oscar Mendes. Colecao as Fontes, 1. Belo Horizonte, Editora Itatiaia, 1958. 380p.
45. (The way of Chuang Tzu) A VIA DE CHUANG TZU. Tr. into Portuguese by Alceu Amoroso Lima; revised by Sr. Emmanuel, O.S.B. Petropolis, Editora Vozes, 1969. 203p.



(Continued from Page 6)

- 46. (What are these wounds?) QUE SAO ESTAS CHAGAS?: VIDA DA MISTICA CISTERCIENSE LUTGARDA DE AYWIRES. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Alceu Amoroso Lima. Petropolis, Editora Vozes, 1959. 255p.
- 47. (What is contemplation?) "O caminho obscuro: notas sobre a contemplacao." In ESPIRITUALIDADE CONTEMPLACAO, PAZ. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Belo Horizonte, Editore Itatiaia, 1962. 157p.
- 48. (Zen and the birds of appetite) ZEN E AS AVES DE RAPINA. Tr. into Portuguese by Sr. Emmanuel, O.S.B. Introd. by Murillo Nunes de Azevedo. Jacket commentary by Mariano Torres. Colecao Caminho para uma Vida Melhor, 10. Rio de Janeiro, Editora Civilizacao Brasileira, 1972. xxvi, 130p.

